

〔印〕
泰戈尔
著

The Works of Tagore

程郁
译

〔双语精装典藏本〕

飞鸟集·园丁集

Stray Birds & The Gardener

东方诗圣泰戈尔最杰出的代表诗作



【双语精装典藏本】

飞鸟集·园丁集

Stray Birds & The Gardener



【印】泰戈尔 著

程郁 译

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集·园丁集 / (印) 泰戈尔著; 程郁译. —
南京: 江苏人民出版社, 2015. 5

(含章文库)

书名原文: Stray birds & the gardener

ISBN 978-7-214-14869-8

I. ①飞… II. ①泰… ②程… III. ①诗集—印度—
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第295249号

书 名 飞鸟集·园丁集

著 者 [印]泰戈尔

译 者 程 郁

责任编辑 刘 焱

特约编辑 吴 迪 斐玉蓝荷

装帧设计 李明宇

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

<http://jspph.taobao.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 北京旭丰源印刷技术有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张 8.5

字 数 182千字

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-14869-8

定 价 28.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

目次 • Contents



001

飞鸟集

059

园丁集

123

Stray Birds

183

The Gardener



①

飞
鸟
集

1/

夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，没有什么曲子可唱，一声叹息，飘落在地上。

2/

世界上一队小小的流浪者啊，

在我的字里行间留下你们的足迹吧。

3/

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。

它变小了，小得宛如一首歌，一个永恒的吻。

4/

大地的泪珠，

使她的微笑如鲜花般盛开。

5/

广袤的沙漠，狂热追求一叶绿草的爱，

但她笑着摇摇头，飞走了。

6/

如果你因错过太阳而哭泣，

那么你也会与群星擦身而过。

7/

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，
正乞求你的歌声，你的舞蹈呢！
你是否肯背负跛足的泥沙向前奔腾？

8/

她热切的脸，如夜晚的雨水，萦绕在我的梦中。

9/

有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。
醒来时，才发现我们本是亲密无间。

10/

忧伤在我心中沉静下来，
宛如降临在寂静山林中的夜色。

11/

一些看不见的手指，如慵懒的微风，
在我心上奏着潺潺的乐章。

12/

“大海啊，你说的是什么？”
“是永恒的质疑。”



“天空啊，你回答的是什么？”

“是永恒的沉默。”

13/

听，我的心啊，听那世界的呢喃，
这是它对你爱的召唤！

14/

创造的神秘，有如夜的黑暗
——它是伟大的，
而知识的幻影却如清晨之雾。

15/

不要因为峭壁的高耸，而让你的爱情坐在上面。

16/

今天早晨，我坐在窗前，
世界就如一个过客，稍歇片刻，
向我点点头，便走了。

17/

这些零碎的思想，是树叶沙沙之声，
它们在我的心里，欢快地低语着。

18/

你看不见自己，
你所见到的只是自己的影子。

19/

主啊，我的那些愿望真是傻透了，
它们喧闹着穿越你的歌声。
让我只是静静地聆听吧。

20/

我不能选择最好的，
是那最好的来选择我。

21/

那些背着灯的人，
把他们的影子投到了前面。

22/

我的存在，是一个永恒的惊奇，
这就是人生。

23/

“我们，簌簌的树叶，

都应和着暴风雪。

而你又是谁，如此沉默着？”

“我只是一朵花。”

24/

休憩之于工作，正如眼睑之于眼睛。

25/

人是一个初生的孩子，

成长是他的力量。

26/

上帝企盼着我们的回答，乃是因为他送给了我们花朵，

而不是阳光和大地。

27/

光明游玩于绿叶丛中，

好似一个赤裸的孩子，

不知道人是可以撒谎的。

28/

美啊，在爱中寻找你自己吧，

别到你镜子的恭维里去寻觅。

29/

在世界之岸，我的心随着她的涟漪搏动，
我用热泪写就了她的名字：“我爱你。”

30/

“月儿啊，你在等候什么？”
“等待向太阳致敬，因为我得给他让路。”

31/

绿树长到了我的窗前，
仿佛是无言的大地发出渴望的声音。

32/

连上帝都感到自己的清晨无比新奇。

33/

世界的需求使生命获得财富，爱情的需求使之得到价值。

34/

干涸的河床，并不感谢它的往昔。

35/

鸟儿愿为一朵云；

云儿愿为一只鸟。

36/

瀑布歌唱着：“我得到自由时，也就有了歌声。”

37/

我不懂这颗心为何静默地忍受煎熬。

它是为了那不曾要求、不曾知晓、不曾记得的小小需求。

38/

女人，你在料理家务的时候，

你的手脚歌唱着，宛如山涧溪流歌唱着从卵石中流过。

39/

太阳横穿西海，

在东方留下他最后的致意。

40/

当你没胃口时，不要抱怨食物。

41/

绿树仿若大地的渴望，

踮起脚尖，窥视天空。

42/

你对我微笑着，沉默不语。

我觉得，为了这个，我已等候良久。

43/

水里的鱼儿沉默着，

陆上的野兽喧哗着，

天上的鸟儿歌唱着。

然而，人类却兼有大海的沉默、

大地的喧闹和天空的乐曲。

44/

世界在缠绵的心弦上跑过，奏出忧伤的音乐。

45/

他把自己的武器当作神明。

当武器胜利之时，他自己却失败了。

46/

上帝从创造中找到了自己。

47/

影子蒙上她的面纱，

悄悄地，温柔地，用她沉默的爱的脚步，跟在光之后。

48/

群星毫不畏惧自己看似萤火虫。

49/

感谢上帝，我不是一个权力的车轮，
而是被压在它下面的一个生灵。

50/

这意念犀利，但不开阔，
它执着于每一点，却并不动弹。

51/

你的偶像消散在尘埃中，
这足以证明神的尘埃比你的偶像还伟大。

52/

人类不能在他的历史中表现自我，
只能在这中间挣扎着向前。

53/

玻璃灯责备瓦灯叫他表兄，

但月亮出来时，玻璃灯却温柔一笑，
叫月亮：“我亲爱的，亲爱的姐姐。”

54/

如海鸥与波涛相遇一般，
我们邂逅了，靠近了。
海鸥飞散，
波涛滚滚而逝，我们也分别了。

55/

我的白昼已经过去了，
我就像一只停泊在海滩上的小船，
聆听着晚潮奏起的舞曲。

56/

生命是上天赋予的，
我们唯有献出生命，才能真正得到它。

57/

我们最谦卑时，才最接近伟大。

58/

麻雀为孔雀担忧，因为它不得不负担着硕大的尾翎。

59/

决不要害怕“刹那”——
永恒之声如此歌唱着。

60/

飓风在绝路中寻找捷径，
又突然地在无名之地终止了它的寻觅。

61/

快饮了我杯中的酒吧，朋友。
若是倒入别人的杯里，这酒激荡的泡沫便要消失了。

62/

“完美”为了对“不完美”示爱，把自己装扮得美丽至极。

63/

上帝对人类说：“我治愈你，所以才伤害你；
爱你，所以才惩罚你。”

64/

感谢火焰的光明，
但是别忘了执灯人，
他正坚韧地站在黑暗之中。

65/

小草啊，你的足迹虽小，
然而你却拥有脚下的土地。

66/

小花绽放出蓓蕾，
高喊着：“亲爱的世界啊，请不要凋零。”

67/

上帝对于庞大的王国逐渐心生厌恶，
但从不厌恶那小小的花朵。

68/

谬误经不起失败，但真理却不怕失败。

69/

瀑布歌唱道：“尽管口渴者只需要少量的水，
我却愉快地献出了全部的水。”

70/

把这些花朵抛掷上去的那种无尽的喜悦，
其源泉在哪里？